

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

82

TOCANITAS

Maestro CELINA CONTRERAS ACHAVAL Escuela N° 30

Fojas 3

OBSERVACIONES



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto.....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Cacaní

Escuela Nacional N° 30

Nombre del maestro Celina Contreras Tabares

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Celina Contreras Tabares
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Carimsa siras chaupimanta
kamlla punita aqllaraiqui
sinchi munacopmi nispa
manami siruisacachucanqui.

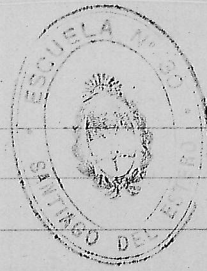
Traducción

De entre medio de tres flores
a vos sola te elegí,
creyendo que me querías
pero no había sido así.

Wastayta yuyaspaka, recón, recón, huachapani.

Traducción.

Cuando recuerdo mi pago, lloro, lloro sin consuelo.





LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Cacanitas J. C. C. N.

Escuela Nacional N° 30

Nombre del maestro Belina Contreras Achaval

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Belina Contreras Achaval
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortes

AÑO 1921.

ECOS DEL PASADO

Checaman mi voliacuni,
lloqueman mi tipracuni,
notkalla munanacuspá
camisitaitá tucuni.

Traducción.

Me vuelvo a la derecha
a la izquierda me doy vuelta
Queriendome yo solo
acabo mi camisita.

Yndiuta biénta ruay, haluapi avaneeta sujay.

Traducción: Hazle un favor al indio, espera el golpe a la madrugada.

suelo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto.....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Facanutas

Escuela Nacional N° 30

Nombre del maestro Celina Contreras Schawal

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

.....Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortes

Firma del maestro remitente
Celina Contreras Schawal

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Charpsi tutapi jurispa
pushkadorap' huarcumina
thullumanta enterani
huaycha cunap' astkonina.

Traducción. Andando a la media noche
como colgador de uiso
quede flaco, como perro de los polvos.